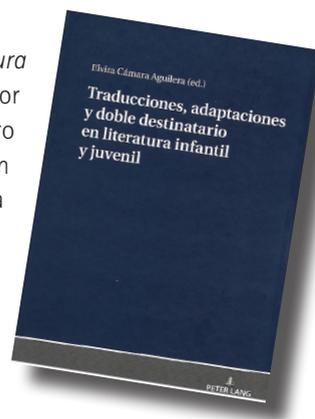


Amal Haddad Haddad  
amalhaddad@ugr.es  
Universidad de Granada

Cámara Aguilera, E. (2019). *Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil*. Berlín: Peter Lang. 418 pp. ISBN 978-3-631-78002-2.

*Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil*, es un compendio de trabajos inéditos, editado por Elvira Cámara Aguilera y publicado en 2019 por Peter Lang. Es un libro que recoge entre sus páginas diecisiete capítulos que ahondan en múltiples aspectos interdisciplinares e innovadores en el ámbito de la literatura infantil y juvenil. Es una obra que abre una ventana a nuevas perspectivas para la difusión del conocimiento, y a la vez ofrece un foro de reflexión sobre cuestiones que conectan esta literatura con la sociedad y la cultura. Son muchos los ámbitos que abarca, como la didáctica, la traducción, la literatura comparada, cuestiones editoriales, los medios audiovisuales, la ilustración, autores, grandes clásicos, literatura contemporánea, etc.



En este libro, se presta especial atención al aspecto del doble destinatario del cuento infantil y juvenil y el papel que desempeña este factor a la hora de seleccionar estrategias de traducción apropiadas para el lector final. Por ejemplo, encontramos el capítulo de "Tschick: Una Novela Juvenil de Doble Destinatario Estructurada según Paradigmas Míticos Universales" de Helena Cortés; "El Doble Destinatario y la Traducción de los Nombres Propios de los Animales en *Animal Farm*" de Alba Laso; "DreamWorks' Animated Feature Films: Double Addressee, Double the Fun" de Rebeca Cristina López; "Lo Autobiográfico y el Humor en la Construcción del Doble Destinatario en *Marcos Ramírez*, de C. L. Fallas (1909-1966)" de Magdalena Vásquez; "Lo Que Celia Dice: La Doble Subordinación de las Niñas en la Serie "Celia", de Elena Fortún" de Iraide Talavera; "Nussknacker und Mausekönig en España" de Martin B. Fischer; "Every Telling is a Retelling. Intersemiotic Revoicing of Carroll's Story of Alice" de Riitta Oittinen.

Helena Cortés destaca el aspecto del doble destinatario en la novela contemporánea *Tschick*, una obra del imaginario juvenil alemán que tuvo gran éxito a nivel internacional. En este capítulo se analiza la estructura de esta novela, que se asemeja a la estructura de los mitos y relatos épicos clásicos, o el monomito. Según Cortés, esta estructura que tiene todos los elementos del viaje del héroe, es una de las claves del éxito internacional de la novela. En cuanto a Alba Laso, esta autora estudia cómo se interrelaciona el aspecto del doble destinatario y la alegoría en el cuento en la literatura infantil y juvenil. El objeto de su estudio es el clásico *Animal Farm (Rebelión en la granja)*, un cuento que tiene un importante trasfondo social y político y un tinte ideológico. Laso analiza los nombres propios y su correspondiente traducción, intentando averiguar si los traductores han optado por un enfoque de domesticación o extranjerización. También evalúa en qué medida han conseguido reflejar el doble destinatario y hacia qué público están orientadas las traducciones realmente, el juvenil o el adulto.

Finalmente, propone realizar un estudio empírico para comprobar cómo la intencionalidad política y social de la obra original podría verse afectada por las decisiones de traducción. Asimismo, Rebeca Cristina López, con su peculiar título, "Dream Works' Animated Feature Films: Double Addressee, Double the Fun" destaca la misma cuestión del doble destinatario. Los elementos intertextuales que rodean la película revelan esta orientación. López analiza los elementos intertextuales para conocer si ciertos contenidos incluidos en estas producciones se dirigen a una doble audiencia.

Magdalena Vásquez se centra en su artículo en el concepto del doble destinatario a través del análisis de la obra autobiográfica *Marcos Ramírez*, de Carlos Luis Fallas, obra representativa del realismo social de la literatura costarricense. Esta autora analiza cómo los recursos empleados por el autor para la construcción del personaje protagonista, el humor y lo autobiográfico, además de contribuir a caracterizar al personaje dentro de la picaresca, son los responsables de que dicha novela sea de interés para el lector infantil y juvenil. En otras palabras, Vásquez analiza los factores que han hecho que esta obra se incorpore a la lista de literatura ganada.

Iraide Talavera realiza un estudio enfocado a las cuestiones de género presentes en la obra clásica, *Celia*. Se propone como objetivo estudiar cómo la autora, Elena Fortún, a través de las peripecias narradas en primera persona por este personaje, pone en tela de juicio la subordinación que las niñas sufren por parte de un mundo adulto, a la vez que hace una crítica a su temprano sometimiento a una sociedad patriarcal que trata de reducir su protagonismo a la esfera doméstica. Todas estas críticas están dirigidas a un doble destinatario: el público infantil femenino, para alertar de la sumisión a la que las condena su entorno, y al lector adulto que debe reflexionar y actuar ante estos tipos por medio de la autocrítica.

Martin B. Fischer ofrece un análisis del cuento *Nussknacker und Mausekönig (El cascanueces y el rey de los ratones)*, una de las primeras obras de la literatura infantil y juvenil alemana. Resalta la intertextualidad que alberga el cuento, sus características onomatopéyas y sus elementos de oralidad fingida, enfatizando la dualidad de su público lector. Fischer discute la idoneidad de dicha obra para un público infantil y cree que sería apropiado editar en el futuro una versión para un público de más edad que pueda apreciar la riqueza del texto, impregnado de intertextualidad. En este libro, también hay otra autora que pone en duda la adecuación de una obra infantil para el público al que supuestamente va destinado.

M<sup>a</sup> José Corvo, en su contribución "*Bambi. Eine Lebensgeschichte aus dem Walde (Salten) versus Bambi (Disney). Estudio Sobre la Muerte y su Recepción en Español*" profundiza en la obra alemana, *Bambi. Eine Lebensgeschichte aus dem Walde*, y las adaptaciones infantiles realizadas de esta obra por Disney. El eje de dicho estudio es la representación del concepto de la muerte, considerado un tema tabú en la literatura infantil. Como valoración final, considera Corvo que la novela en cuestión no es apta para un público infantil, dada su temática. Por otro lado, deduce que el concepto de la muerte se presenta de manera mucho más "cruda" al lector infantil alemán en su versión original que al público español en la versión traducida.

Riitta Oittinen elige el aspecto intersemiótico de la traducción para desarrollar su trabajo sobre la ilustración del libro infantil como un modo de traducción y recreación. Oittinen se sirve de la autoetnografía como método para analizar el proceso de ilustración de la historia de *Alicia en el país de las maravillas* de Carroll. Como resultado, subraya que, el doble destinatario de los libros infantiles ilustrados, está condicionado en cierto modo por la percepción cultural y afecta a la tarea del traductor y el ilustrador. Al igual que le ocurriera a Oittinen, las obras de Carroll también despertaron el interés de Blanca Ana Roig y Rocío G. Pedreira que decidieron estudiar los desvíos argumentales

e ideológicos de la adaptación cinematográfica realizada por Disney en 1951 de las obras *Alice's adventures in wonderland* (1865) y *Through the looking-glass, and what Alice found there* (1871). Su objetivo fue explorar la influencia del contexto de creación en la producción final y la potencialidad de las versiones cinematográficas de las obras literarias como recurso para la educación literaria de los más jóvenes, aun cuando la valoración de la película no sea, en esencia, positiva.

Asimismo, en este libro encontramos otra obra que también es elegida por varios autores para su investigación, que es la obra de *Manolito Gafotas*, la serie de ocho novelas escritas por la autora española Elvira Lindo. En este caso, esta obra y su traducción es el objeto de estudio de Pilar Alderete y Owen Harrington en su contribución "Shortsighted Translations: Censorship in the Three *Manolito Gafotas* Books Translated into American English", y Nuria Pérez Vicente en el capítulo "Dos Traducciones y Un Destino: *Manolito Gafotas* en italiano". En su trabajo, Pilar Alderete y Owen Harrington realizan un análisis descriptivo de tres traducciones al inglés estadounidense de *Manolito Gafotas*, además de los subtítulos o guiones de doblaje de las películas existentes en lengua inglesa de esta obra. La investigación se centra en el tema de la construcción de la identidad del narrador infantil, arrojando luz sobre la censura explícita hallada tras un proceso de expurgación, desde un punto de vista social y político conservador. El resultado en algunos casos implica incluso un salto en el entorno ficticio de la novela, aumentando además la edad del personaje principal, Manolito, dos años más para que sea más adecuado para la cultura y sociedad receptora. El resultado de este análisis demuestra que las estrategias de construcción de la voz del personaje infantil en la obra original y en su traducción es una herramienta fundamental, que tanto los traductores como las otras fuerzas editoras tienen que tener en cuenta a la hora de publicar sus trabajos. En cuanto a Nuria Pérez Vicente, debemos señalar que esta autora aborda las traducciones de *Manolito Gafotas* al italiano a través de dos versiones. En sus resultados, destaca la diferencia entre la traducción de la editorial Mondadori que es más conservadora y procura mantener el factor pedagógico de la LJJ, mientras que la traducción de la editorial Lapis mantiene el lenguaje coloquial, directo y desinhibido, y por consiguiente mantiene una mayor equivalencia pragmática.

Desde una perspectiva traductológica acerca del proceso traductor, Alexia Dotras y Filipa Raquel Veleza en su estudio "Versión y Traducción: El Camino de los Cuentos Universales a través de la Lectura de Xosé Ballesteros en *O Coelliño Branco*", abordan la traducción literaria infantil desde el punto de vista de dos lenguas en contacto como son el gallego y el portugués, y lo hacen a través de una obra ya clásica en el álbum ilustrado contemporáneo: *O coelliño branco*. Se trata de un texto de origen popular portugués que vuelve a su idioma original tras un proceso traductor que incluye la adaptación de la obra al lector infantil actual. Igualmente, Naroa Zubillaga, aborda la recepción internacional de algunas obras de los autores vascos Atxaga y Landa a través de su traducción desde el castellano. En su análisis constata que se producen cambios tanto en el nivel textual como en el de las ilustraciones, y llega a la conclusión de que estos cambios tienen su origen en el trasvase que se produce desde la lengua vasca al castellano. Zubillaga achaca estos resultados a la naturaleza de diglosia de la lengua vasca, y por eso va a depender de ser traducida primero al castellano para de esta forma abrirse más puertas de cara a ser traducida hacia lenguas más hegemónicas, como puede ser la lengua inglesa.

Partiendo de la realidad de que la poesía infantil y su traducción aún no se han abordado bastante desde el punto de vista de la traducción, Celia Vázquez estudia en su capítulo "Estrategias de Traducción de la Literatura para Niños: Experiencia Personal", tal y como indica su nombre, las estrategias utilizadas en la traducción de los poemas para la infancia del autor escocés R. L. Stevenson

a la lengua gallega. En su trabajo pretende demostrar la existencia de recursos suficientes para ofrecer una traducción rigurosa a partir de un profundo análisis y de contrastadas reflexiones sobre los recursos estéticos que usa el poeta a la hora de crear sus poemas. Igualmente, Estéfano Rodríguez aborda el proceso traductor en su artículo "Análisis de la Traducción Española del Libro Juvenil *Le Professeur de Musique*". Este autor realiza un estudio comparado de la traducción de la obra juvenil *Le professeur de musique* al español para abordar cuestiones como el enfoque de traducción adoptado, cómo se han abordado las referencias culturales o los estereotipos contenidos en la obra original. Se observa a través de los resultados que el carácter religioso y político del cuento ha marcado las decisiones traductológicas tomadas. Este tipo de decisiones traductológicas culturales también tiene gran peso en el artículo de Zohar Shavit "Invited Strangers in Domestic Garb Cultural Translation in Hebrew Children's Literature: Strategies and Legitimizations". Explica la autora el desarrollo de la literatura infantil hebrea en los últimos dos siglos y cómo se han utilizado clásicos de la LIJ para el desarrollo la literatura infantil hebrea. Shavit subraya que la domesticación radical desde el punto de vista cultural y religioso fue la política para enraizar la cultura hebrea y establecer una literatura hebrea infantil propia. De este modo, solo después de garantizar sus sólidos cimientos se ha permitido abrirse un poco más a otras culturas "extranjeras".

Desde un enfoque didáctico, M<sup>a</sup> Jesús Barsanti, en su capítulo "Aprender refranes españoles y alemanes a través de los *Cuentos de la Alhambra*: La aventura del albañil", se basa en la adaptación infantil del cuento "La aventura del albañil", incluido en *Cuentos de la Alhambra* de W. Irving, para proponer el uso de refranes junto con los cuentos, dadas las características comunes que les unen, como elementos auxiliares en el aprendizaje lingüístico y cultural del público infantil en el aula. A través de un estudio comparativo paremiológico español-alemán, demuestra cómo se puede ahondar en la lengua materna a la misma vez que en una lengua extranjera al mismo tiempo.

M<sup>a</sup> Victoria Sotomayor, como continuidad de un proyecto más amplio, estudia en su contribución "Quijotes para Niños: Diez Años más (2006-2016)" las adaptaciones y versiones del *Quijote* en el período comprendido entre 2006 y 2016 en relación con los nuevos entornos de lectura, aprendizaje y creación literaria infantil y juvenil. En este trabajo analiza un amplio corpus de obras con el fin de identificar las líneas de continuidad o divergencia seguidas desde 2006, así como la influencia de nuevos factores en la conservación y transmisión del clásico. Sotomayor concluye que las diferentes formas de recreación de la obra cervantina constituyen una vía para una búsqueda permanente de formas atractivas y comprensibles de mantener viva esta obra clásica. Se destacan dos tipos de edición en este caso: las ediciones escolares con objetivo pedagógico, y las ediciones infantiles de puro entretenimiento. Ambos tipos varían en cuanto al contenido textual y paratextual.

Otro tema en el que se centra en este libro es la cuestión didáctica que rodea el ámbito de la traducción. De ahí surgen el capítulo de Roberta Pederzoli y Raffaella Tonin "Hablar de Traducción con Niñas y Niños: Las Clases de Unijunior y la Lij" acerca del proyecto Unijunior y dirigida a jóvenes de entre 8 y 14 años, y el capítulo de Gloria Bazzocchi "La Traducción de la Poesía para Niños: Implicaciones Didácticas, Éticas y Estéticas" que versa sobre un proyecto de traducción colectiva en el entorno universitario. Por un lado, Roberta Pederzoli y Raffaella Tonin proponen concienciar a los jóvenes desde una edad temprana sobre la labor del traductor, mientras que, por otro, Gloria Bazzocchi alerta sobre la realidad a la que se enfrenta hoy en día la poesía infantil, que sufre una marginación severa. Bazzocchi considera que la traducción, sobre todo mediante la colaboración entre el mundo académico y el editorial, puede contribuir a sacar la poesía infantil de dicho exilio. Por esto, propone la traducción o revisión colectiva como método didáctico para ahondar en el aspecto estético y ético

de la poesía infantil desde un enfoque paratraductivo. Sus ilustraciones están extraídas de proyectos realizados en la combinación lingüística español-italiano.

Por último, se destacan los trabajos de Ana Paula Cabrera y Luciana F. Montemezzo "Las Aventuras del Avión Rojo de Erico Verissimo: Una Traducción" y de Luciana F. Montemezzo "Gente y Animales: Erico Verissimo y la Literatura de Herencia Brasileña en España". Ambos capítulos estudian la traducción de una obra infantil clásica brasileña hacia el español. Ana Paula Cabrera y Luciana F. Montemezzo analizan la traducción de *As aventuras do avião vermelho (Las aventuras del avión rojo)*, de Erico Verissimo (1905–1975). Estas autoras abordan la traducción de la obra al castellano, defendiendo un enfoque de domesticación. Por otro lado, también se adentran en la interpretación de las imágenes pictóricas de la narrativa de este autor, destinadas a crear una atmósfera de curiosidad. En este aspecto, subrayan la importancia de las imágenes en el proceso traductor y hacen hincapié en su complementariedad tanto para el texto original como para el traducido. De ahí, insisten en la importancia de la materialidad y el proceso de producción del libro. Por último, Luciana F. Montemezzo, presenta brevemente los resultados provisionales del proyecto "Literatura Infantil e Juvenil: Herança Brasileira", realizando en la Universidade Federal de Santa Maria (Brasil), en colaboración con la Universidad de Granada (España). En el marco de dicho proyecto se está llevando a cabo la traducción de obras de autores brasileños al español peninsular con el fin de hacerlas llegar a los hijos de brasileños nacidos en España. Para ello, toma como objeto de estudio la obra infantil *Gente y animales*, del autor Erico Verissimo y analiza las peculiaridades encontradas en la traducción de uno de los relatos que componen la obra.

De manera sucinta, este libro recoge un total de diecisiete textos inéditos con carácter científico y de mucha calidad investigadora. Los trabajos proceden de diferentes lenguas y literaturas de espacios culturales diversos y engloban varias temáticas y perspectivas. El conjunto de los capítulos puede responder a las preguntas de muchos investigadores en el campo de la literatura infantil y juvenil y su traducción a nivel internacional, a la vez que crean interrogantes que aún requieren estudios más profundos en la investigación para llegar a conclusiones.

